



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол №3 от «03» марта 2021 г. Заведующий кафедрой Гатауллин Р.Г. 	Согласовано: Председатель УМК факультета Мазунова Л.К. 
--	--

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Научно-технический перевод**

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

**Программа бакалавриата**

Направление подготовки


45.03.01 Филология

Профиль подготовки

Зарубежная филология ( Французский язык и литература, английский язык)

Квалификация

Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Кудряшева Ф.С. (должность, ученая степень, ученое звание)	Кудряшева Ф.С. (подпись, Фамилия И.О.) 
--	---

Для приема 2021

Уфа 2021г.

Составитель/составители:



Кудряшева Ф.С

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол. № 3 от «03» марта 2021 г.

Заведующий кафедрой



Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 10 от « 14» июня 2021г.

Заведующий кафедрой



Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № ..... от «.....» .....20..... г.

Заведующий кафедрой

Гатауллин Р.Г.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установлением в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	10
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	14
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	14
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.**

В результате освоения образовательной программы по предмету обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

**ПК- 8** Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

**ПК- 9** Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Категория (группа ) компетенций(при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
<p>Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода</p> <p>Организационное обеспечение экскурсионных услуг</p> <p>Проведение экскурсий</p> <p>Работа над содержанием публикаций СМИ</p>	<p>ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной</p> <p>8.2 ПК-8 Уверенно пользуется словарями.</p> <p>8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать: основы теории перевода научно-технических текстов</p> <p>Уметь: пользоваться различными словарями</p> <p>Владеть: навыками перевода научно-технических материалов</p>

	<p>ПК-9</p> <p>Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода</p> <p>9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода</p> <p>9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе</p>	<p>Знать: виды переводческих трансформаций при выполнении перевода</p> <p>Уметь: использовать различные виды переводческих трансформаций для осуществления эквивалентного перевода</p> <p>Владеть: навыками переводческих трансформаций при переводе.</p>
--	--	---	---

## **2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина Б1. В.ДВ.07.01. «Научно-технический перевод» относится к дисциплинам по выбору и изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Цели освоения дисциплины: заложить основы теоретической подготовки специалистов по французскому языку в области научно-технического перевода; сформировать целостное представление о переводе как лингвистической науки; выработать основы переводческого мировоззрения; охарактеризовать базовые принципы, стратегию и приемы эквивалентного перевода научно-технических текстов; научить применять полученные знания и умения в процессе практической деятельности в области перевода.

Данный предмет ставит перед собой задачу научить студента переводу оригинальной научно-технической литературы по разным областям человеческой деятельности, Основной задачей курса является выявить специфику стиля и языковых средств в французских научных текстах и их отображение при переводе. Научно-технический перевод обучает основным приемам описания научного текста, формирование модели перевода научного текста. Закрепляются навыки перевода с учетом фоновой информации. Большое внимание уделяется составлению терминологических словарей.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные на начальном этапе профильной подготовки «Зарубежная филология». Курс опирается на знания курсов «Углубленный курс основного иностранного языка», «Практический курс основного языка», «Теоретический курс стилистики», «Теоретический курс лексикологии», «Теоретический курс грамматики», «Практика перевода», «Проблемы современной лингвистики», Освоение данной дисциплины необходимо для дальнейшего развития филологической и переводческой компетенции обучающихся.

## **3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## **4. Фонд оценочных средств по дисциплине**

**4.1. Перечень компетенций индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.**

**ПК - 8** Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения По дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Зачтено	Не зачтено
8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	<b>Знать:</b> основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Обучающийся знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Обучающийся не знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной
8.2 ПК-8 Уверенно пользуется словарями.	<b>Уметь:</b> пользоваться словарями при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной язык	Обучающийся умеет пользоваться словарями при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной язык	Обучающийся не умеет пользоваться словарями при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной язык
8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением	<b>Владеть:</b> навыками перевода с соблюдением норм лексико-	Обучающийся владеет навыками перевода с соблюдением норм лексико-грамматической эквивалентности и	Обучающийся не владеет навыками перевода с соблюдением норм лексико-грамматической эквивалентности и стилового

м норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста	грамматической эквивалентности и стилового регистра текста	стилевого регистра текста	регистра текста
---	--	---------------------------	-----------------

**ПК- 9** Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Зачтено	Не зачтено
9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	<b>Знать:</b> Переводческие трансформации при выполнении перевода	Обучающийся знает переводческие трансформации при выполнении научно-технического перевода	Обучающийся не знает переводческие трансформации при выполнении перевода
9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода в том числе и научно-технического	<b>Уметь:</b> руководствоваться переводческими трансформациями при выполнении научно-технического перевода	Обучающийся умеет руководствоваться переводческими трансформациями при выполнении научно-технического перевода	Обучающийся не умеет руководствоваться переводческими трансформациями при выполнении научно-технического перевода
9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций	<b>Владеть:</b> навыками использования переводческих трансформаций для	Обучающийся владеет навыками использования переводческих трансформаций для достижения	Обучающийся не владеет навыками использования переводческих трансформаций для достижения эквивалентного перевода



для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативно сти при переводе	достижения эквивалентного перевода	эквивалентного перевода	
--	--	----------------------------	--

### Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

#### Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

**ПК - 8** Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
8.1 ПК-8Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на	<b>1Знать:</b> свободно основной изучаемый язык в его литературной форме для выполнения устного и письменного перевода научно-	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

родной	технического текста	
	<b>2.Знать :</b> основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
8.2 ПК-8 Уверенно пользуется словарями	<b>1. Уметь:</b> руководствоваться знанием основного изучаемого языка с использованием словарей на русском и иностранном языке при переводе научно-технического текста	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	<b>2. Уметь:</b> руководствоваться основными словарями для достижения лексической эквивалентности при переводе	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста	<b>1.Владеть:</b> навыками перевода научно-технического текста с соблюдением норм перевода	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	<b>2.Владеть:</b> различными типами устной и письменной научно-технической коммуникации	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

**ПК- 9** Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации при выполнении	<b>1Знать:</b> свободно основной изучаемый язык и производить различные языковые трансформации при переводе	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

всех видов перевода	<b>2.Знать :</b> основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей в переводимом тексте	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода в том числе и научно-технического	<b>1. Уметь:</b> руководствоваться знанием основного изучаемого языка и использовать лексико-грамматические трансформации при переводе	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	<b>2. Уметь:</b> руководствоваться основными языковыми средствами для достижения эквивалентного перевода	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	<b>1.Владеть:</b> базовыми трансформациями при выполнении перевода	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	<b>2.Владеть:</b> стилистическими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

### Рейтинг-план дисциплины

#### Научно-технический перевод

Зарубежная филология ( Французский язык и литература, английский язык)

Курс 2, семестр 4 (зачет)

Виды учебной деятельности	Балл за	Число	Баллы
---------------------------	---------	-------	-------

студентов	конкретное задание	заданий за семестр	Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1.</b> Лексические проблемы научно-технического перевода				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа ( групповой опрос)	10	1	0	10
2. Контроль выполнения индивидуального задания	30	1	0	30
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1	50		0	<b>50</b>
<b>Модуль 2.</b> Грамматические проблемы научно-технического перевода				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работ( групповой опрос)	10	1	0	10
2. Контроль выполнения индивидуального материала	30	1	0	30
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2	50		0	<b>50</b>
Итого (Модули 1-2)	100		0	<b>100</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в конференциях, конкурсах по переводу	5	2	0	10
Итого			0	110
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение лекционных занятий			0	-6

**Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине « научно-технический перевод»:**

оценка «*зачтено*» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при переводе ;

оценка «*не зачтено*» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки при переводе научно-технического текста.

## Групповой опрос

Вопросы для группового устного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, связаны с заданиями по самостоятельной работе.

### Модуль 1.

1. Переведите данный текст с французского языка на русский с соблюдением норм научного стиля и используя необходимые термины.

Mathématiques.

Les fractions continues de l'art de l'approximation.

Tout le monde connaît le nombre d'or. Il est présent, dit-on, dans les proportions de la pyramide de Kheops et dans la façade du Parthénon. On le note aujourd'hui en l'honneur du sculpteur Phidias qui décore la façade du monument athénien au V<sup>e</sup> siècle avant notre ère. Deux siècles plus tard, le mathématicien grec Euclide le définit comme le partage d'un segment "en extrême et moyenne raison". C'est à dire tel que rapport de la plus grande des deux parties à la plus petite soit égal au rapport du tout à la plus grande partie: le nombre d'or vaut  $(1 + \sqrt{5})$ . A la Renaissance, les artistes lui attribuent des qualités esthétiques dans l'architecture et la peinture et emploient des rectangles d'or, dont le rapport des côtés est le nombre d'or, et des triangles d'or isocèles et dont la base et les côtés sont proportionnés selon le nombre d'or. Luca Pacioli, le professeur de Leonardo de Vinci, consacre à ce nombre un livre entier: "De divina proportione". Au siècle dernier, l'architecte Le Corbusier l'utilise dans son Modulor qui donne un système de proportion entre les parties du corps humain.

Le nombre d'or apparaît sous bien d'autres formes en mathématiques, mais l'une de ses expressions peu connue est une étrange fraction infinie:

$$\Phi = 1 + \frac{1}{1 + \frac{1}{1 + \frac{1}{1 + \frac{1}{1 + \dots}}}}$$

Cette succession de dénominateurs et numérateurs emboîtés à l'infini s'appelle une fraction continue.

### Модуль 2.

Определите значение слов le forêt - la forêt в зависимости от рода, le radio- la radio . Что обозначает технический термин ensemble(m)? . В текстах научно-технического направления встречается ряд терминов, которые представляют собой ложные лексические параллели, то есть слова, которые имеют кроме основного значения, совпадающее в переводе, ещё и другое, имеющее другую дефиницию. Как перевести термин «le dépôt» для

железнодорожников и геологов?. Слово *dépression*(f), имея перевод «депрессия», «упадок сил», обладает еще несколькими техническими значениями в геологии, в медицине в физике и географии. Найдите в словаре эти значения.

**Критерии оценки (в баллах) для группового устного опроса:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций перевода;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировать выбор стратегии перевода;
- 0 баллов выставляется студенту допускает грубые ошибки при переводе.

**Пример рубежной письменной контрольной работы по научно-техническому переводу**

1. Охарактеризуйте основные особенности стиля научного текста.
2. Дайте определение термина, виды терминов.
3. Существует ли понятие "синонимия терминов"?

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

**Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы и умение применять их на практике при переводе;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание, при решении конкретных переводческих задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который допускает грубые ошибки и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач при переводе текста.

**Примерные темы индивидуальных заданий:**

Индивидуальные задания выполняются в форме дополнительного перевода по различным разделам научно-технического перевода и оцениваются поощрительными баллами

**Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:**

- 30 баллов выставляется студенту, выполнившему перевод с соблюдением правил лексической и грамматической эквивалентности;
- 15 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое владение видами лексико-грамматических трансформаций при переводе научно-технического текста;

- 0 баллов выставляется студенту, который не выполнил перевод научно-технического текста.

-

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины " Научно-технический перевод"**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины" Научно-технический перевод"**

#### **Основная литература:**

1. Редозубов К.Н. Технический перевод в школе - .Москва. Просвещение. 1982г. 186с.  
( абонемент №5, 3 экземпляра)
2. Казакова У.А. Технический перевод с французского языка на русский для студентов обучающихся по направлению бакалавриата «технологические машины и оборудование» : учебное пособие / У.А. Казакова, Н.В. Крайсман ; Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КГТУ, 2011. - 109 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7882-1241-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258833> (04.05.2019).

#### **Дополнительная литература:**

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. М.: Интердиалект. 1997. -454с.  
( абонемент №5, 15 экземпляров)

### **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины" Научно-технический перевод", включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) [en.wikipedia.org/wiki/Linguistics](http://en.wikipedia.org/wiki/Linguistics)
- 4) [studiegids.leidenuniv.nl/.../field\\_methods\\_and\\_linguistic\\_analysis](http://studiegids.leidenuniv.nl/.../field_methods_and_linguistic_analysis)
- 5) [www.Lingvo.ru](http://www.Lingvo.ru) 3
- 6) <http://www.bl.uk/>
- 7) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные

8) MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине "Научно-технический перевод "**

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Виды занятий	Наименования оборудования, программного обеспечения
1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №29в, аудитория №30 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практика перевода	<p><b>Аудитория №29 в</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p><b>Аудитория №30</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель,</p>
2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №29в, аудитория №30 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Перевод	<p>учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p>
3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)		<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины научно-технический перевод 2курс на 4 семестр

очная

форма обучения

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	32,2
лекций	
практических/ семинарских	32
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/курсового проекта	

Форма(ы) контроля:

зачет 4 семестр



№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		В се го	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	<b>Модуль1.</b> Лексические проблемы научно-технического перевода Проблема достижения эквивалентности на уровне слов-терминов. Синонимия в терминологии. Перевод научно-технического текста с русского языка на французский язык			10	-	10	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа , индивидуальное задание
2.	<b>Модуль2</b> 2.Сравнительный анализ терминов в научных текстах на			10	-	10	изучение обязательной и доп. литературы, использование	групповой опрос, письменная контрольная работа , индивидуальное

	французском и русском языках. Специфика перевода медицинских текстов с русского языка на французский язык. Составление словарей						Интернет-ресурсов	задание
3.	<b>Модуль3.</b> Специфика перевода технических текстов с французского языка на русский язык. Составление словарей			12	-	19,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	<b>Итоговая работа</b>							<b>индивидуальное задание</b>
	<b>Всего часов:72</b>			32		39,8		

